

No. 39290

**United States of America
and
Marshall Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands for the exchange of information with respect to taxes (with attachment and exchange of notes of 28 December 1990 and 7 January 1991). Majuro, 14 March 1991

Entry into force: *14 March 1991 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à l'échange d'information en matière d'impôts (avec pièce jointe et échange de notes du 28 décembre 1990 et 7 janvier 1991). Majuro, 14 mars 1991

Entrée en vigueur : *14 mars 1991 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed as follows.

Article I. Object and scope of the Agreement

1. The Contracting States shall assist each other to assure the accurate assessment and collection of taxes, to prevent fiscal fraud and evasion, and to develop improved information sources for tax matters. The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article IV and such related measures authorized pursuant to Articles V and VI.

2. Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

3. This Agreement is consistent with the standards for an exchange of information agreement described in Section 274(h)(6)(C) of the United States Internal Revenue Code of 1986, as amended (the "Code") and referred to by cross-reference in Section 927(e)(3)(A) of the Code, and is intended to meet the requirement specified in Section 255(b) of the Compact of Free Association between the Government of the United States and the Government of the Marshall Islands, as amended.

Article II. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

- a) In the case of the United States of America,
 - (i) Federal income taxes,
 - (ii) Federal taxes on self-employment income,
 - (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
 - (iv) Federal estate and gift taxes,
 - (v) Federal excise taxes; and
- b) In the case of the Marshall Islands, the National income taxes.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of signifi-

cant changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's statute of limitations.

4. This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities or other political subdivisions, or possessions of a Contracting State.

Article III. Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of the Marshall Islands, the Minister of Finance or his delegate.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any individual who is a citizen or national of the United States and any legal person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in the United States, and its political subdivisions; and

(ii) in the case of the Marshall Islands, any individual who is a citizen of or national of the Marshall Islands and any legal person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in the Marshall Islands and its political subdivisions.

c) The term "Person" includes an individual and a partnership, corporation, trust, estate, association or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which this Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including (but not limited to):

(i) testimony of an individual and

(ii) documents, records or tangible personal property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "United States" means the United States of America, including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, American Samoa, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands and any other United States possession or territory.

h) For purposes of determining the geographical area within which jurisdiction to compel production of information may be exercised, the term "Marshall Islands" means the Marshall Islands as defined in section 461(c) of the Compact of Free Association.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to provisions of Article V, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article IV. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

2. The competent authorities of the Contracting States may provide for the automatic transmission of information to each other for the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine, by mutual agreement, the items of information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used to exchange such items of information.

3. The competent authority of a Contracting State shall endeavor to spontaneously transmit to the competent authority of the other State information which has come to the attention of the first-mentioned State and which is likely to be relevant to, and bear significantly on, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1. The competent authorities shall determine, by mutual agreement, the type of information to be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other State.

4. The competent authority of the requested State shall endeavor to provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures, including compulsory measures as authorized by the laws of that State with respect to its own taxes, to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other tangible property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

(iii) compel any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other tangible property; and

(iv) take such testimony of any individual under oath.

b) Laws or practices of the requested State pertaining to non-disclosure of information:

(i) by banks, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or
(ii) respecting ownership of interests in a person (other than solely as a creditor) shall not prevent or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request but shall be preserved for resolution by the applicant State.

5. If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4, the requested State shall endeavor to obtain the information requested in the same manner, and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. If specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State shall endeavor to:

a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other tangible property;

b) place the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property under oath;

c) permit the presence of individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including an accused, counsel for the accused, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or magistrate present for the purpose of determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

d) provide individuals permitted to be present with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other tangible property;

e) secure and provide information under this Article in the form of original and unedited books, papers, and records, and other tangible property;

f) secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

g) determine the authenticity of books, papers, records and other tangible property produced;

h) examine the individual producing books, papers, records and other tangible property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained to the same extent that such documents can be obtained under the laws and administrative practices of the requested State with respect to its own taxes;

(i) permit the competent authority of the applicant State to provide written questions to which the individual producing books, papers, records and other tangible property is to respond regarding the item produced;

j) perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practices of the requested State; and

k) certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation, and the reason therefore.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that State or of the other Contracting State;

b) to supply particular items of information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process;

d) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

e) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to tax on worldwide income. The provisions of this paragraph shall not be construed to prevent exchange of information with respect to the taxes imposed by the United States on branch profits, the United States excise tax on premiums paid to foreign insurers, or the Marshall Islands tax on non-resident professional attorneys.

7. Except as provided in paragraph 6 the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 6, it has no obligation to transmit.

8. The competent authority of the requested State shall, upon reasonable notice, allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

9. Any information received by a contracting State pursuant to this Agreement shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that state and shall be disclosed only to individuals or authorities (including judicial and administrative bodies) involved in the determination, assessment, collection, and administration of, the recovery and collection of claims derived from, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in respect of, the taxes which are the subject of this Agreement, or the oversight of the above. Such individuals or authorities shall use the information only for such purposes. These individuals or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be

disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the contracting State originally furnishing the information.

Article V. Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges specified in Article IV, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques, identification of new areas of non-compliance, and joint studies of non-compliance areas. The Commissioner of Internal Revenue of the Government of the United States shall endeavor to provide technical assistance to the Government of the Marshall Islands consistent with Section 226 of the Compact of Free Association and Section 105(I) of U. S. Public Law 99-239. Technical assistance may include training in the administration and enforcement of tax laws, including, without cost or fee, training and training aids pursuant to Treasury Regulation Section 301.7516-1. However, the Government of the United States reserves the right to charge a fee for technical assistance in appropriate cases.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article VI.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article VI. Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article VII. Implementation

Each of the Contracting States shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of this Agreement.

Article VIII. Effective date, amendment and duration

1. This agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Contracting States.

2. This agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting States.

3. This agreement may be terminated by mutual consent of the Contracting States.

4. This agreement may be terminated unilaterally by either Contracting State at any time after the agreement takes effect. such termination to be effective on the date specified in the notice of termination by the notifying State to the other State but not earlier than one year after the date of delivery of such notice to the resident representative of the other State. The time specified in the notice of termination may be extended by the notifying government.

Done at Majuro, in duplicate, in the English language, the two texts have equal authenticity, this 14th day of March, 1991.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM BODDE JR.

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

TOM D. KIJINER

NEGOTIATORS NOTE

1. If, pursuant to paragraph 5 of Article IV of the Agreement, individuals designated by the competent authority of the United States are present in the Marshall Islands for the purpose of taking the deposition of any individual, then such deposition will be taken under the general supervision of the appropriate officials of the Government of the Marshall Islands, including judicial officials.

2. It is the understanding of the negotiators of the Agreement that the provisions of paragraph 6(b) of Article IV of the Agreement shall be construed so the various privileges under the laws or practices of the requested state shall apply in the execution of a request.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM BODDE JR.

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

TOM D. KIJNER

Majuro, March 14, 1991

EXCHANGE OF NOTES

I

December 28, 1990

Excellency,

I have the honor to submit a copy of the Tax Information Exchange Agreement between the Government of the Republic of the Marshall Islands and the Government of the United States of America as was negotiated and concluded by representatives of the two respective governments.

As an adjunct to the Tax Information Exchange Agreement, certain additional provisions agreed to during the negotiation of the Agreement are listed as follows:

1. The representatives of the United States and the Marshall Islands agreed that with respect to paragraph 6 of Article IV of the Agreement each contracting State currently has laws in effect that will permit it to fully comply with the requirements of paragraphs 4 and 5 of Article IV of the Agreement.

2. Representatives of the United States and the Marshall Islands agreed that in order to protect the confidentiality of tax returns and tax return information as required by paragraph 9 of Article IV of the Agreement the Marshall Islands would have in effect, prior to the Agreement entering into force, domestic legislation providing confidentiality for tax information similar to the confidentiality provided under Section 6103 of the Internal Revenue Code of 1986.

3. The representatives of the United States indicated that in providing technical assistance under paragraph I of Article V of the Agreement it is the current policy of the Commissioner of Internal Revenue of the Government of the United States to permit representatives of foreign governments to attend Internal Revenue Service training courses at no cost, on a space available basis, and to prepare special courses of five days or less at no cost. It was not anticipated by the representatives of the Government of the United States that this policy would change in the near future.

4. In the event that the Government of the Marshall Islands finds it difficult or impossible to comply with a single or multiple requests for information from the Government of the United States because of limited staff or financial resources, the competent authorities of the contracting States shall consult pursuant to Article VI of the Agreement, and if mutually agreed, the United States Government will bear costs and provide staff to obtain the information encompassed by the request or multiple requests. When U.S. personnel are present in the territory of the Marshall Islands pursuant to the terms of this paragraph, the Marshall Islands shall permit such personnel to perform any acts necessary to execute the request or requests, under the general supervision of the appropriate officials of the Government of the Marshall Islands and in accordance with the laws, regulations and administrative practices of the Marshall Islands.

The Government of the Republic of the Marshall Islands has reviewed the Agreement, the additional provisions and the Negotiators Note and has accorded its approval.

I have the further honor to propose that a formalization of the said Agreement be executed in Majuro, Marshall Islands at a date convenient to both governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

TOM D. KIJINER

His Excellency William Bodde, Jr.
United States Ambassador to the
Republic of the Marshall Islands
Majuro, Marshall Islands

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 7, 1991

2/91

Excellency:

I have the honor to refer to our note of December 8, 1990, which submitted a copy of the Tax Information Exchange Agreement between the Republic of the Marshall Islands and the United States of America as negotiated and concluded by representatives of the two respective governments.

It gives me great pleasure to confirm on behalf of the United States Government that both the text of the aforementioned agreement and the ancillary provisions contained in your December 28 note correspond to the understanding and agreement of the United States.

Further, the United States Government accepts the proposal of the Government of the Marshall Islands that the agreement be signed in Majuro at a date convenient to both governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM BODDE JR.

His Excellency Tom D. Kijiner
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of the Marshall Islands

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des îles Marshall, désireux de conclure un Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts (ci-après dénommé "l'Accord"), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et portée de l'Accord

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en vue d'assurer une assiette et un recouvrement équitables des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale. Les États contractants se prêtent assistance au moyen d'un échange d'informations autorisé conformément à l'article IV et d'autres mesures connexes autorisées conformément aux articles V et VI.

2. Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées, sans égard au fait que la personne concernée par lesdites informations ou qui les détient soit ou non un résident ou un ressortissant de l'un des États contractants.

3. Le présent Accord est conforme aux normes régissant les accords en matière d'échange d'informations définies à la section 274 h) 6) C) du Code de l'impôt des États-Unis de 1986, tel qu'amendé (le "Code") et énoncé en renvoi à la section 927 e) 3) A) du Code, et vise à satisfaire la condition précisée à la section 255 b) de l'Accord de libre association entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des îles Marshall, tel qu'amendé.

Article II. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des États contractants ou pour son compte :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

i) L'impôt fédéral sur le revenu;

ii) L'impôt sur le revenu des travailleurs indépendants;

iii) L'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu;

iv) L'impôt fédéral sur les successions et les donations;

v) La taxe d'accise fédérale;

b) Dans le cas des îles Marshall, l'impôt national sur le revenu.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou essentiellement analogue institués après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque État contractant no-

tifie à l'autre toute modification importante apportée à sa législation, susceptible d'avoir une incidence sur les obligations dudit État conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant les impôts visés par ledit Accord se trouve frappée d'une prescription par l'État requérant.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'un État contractant.

Article III. Définitions

1. Au sens du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Secrétaire au Trésor ou de son représentant, et

ii) Dans le cas des îles Marshall, du Ministre des finances ou de son représentant;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas des États-Unis, toute personne physique qui est un citoyen ou un ressortissant des États-Unis et toute personne morale autre qu'une personne physique dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux États-Unis et dans leurs subdivisions politiques;

ii) Dans le cas des îles Marshall, toute personne physique qui est un citoyen ou un ressortissant des îles Marshall et toute personne morale autre qu'une personne physique dont le statut découle à ce titre de la législation en vigueur aux îles Marshall et dans leurs subdivisions politiques;

c) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique et d'une association en partenariat, d'une société en nom collectif, d'une société fiduciaire, d'une succession, d'une association ou autre personne morale;

d) Le terme "impôt" s'entend de tout impôt auquel s'applique l'Accord;

e) Le terme "information" s'entend de tout fait ou témoignage, sous quelque forme qu'il soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) Le témoignage d'une personne;

ii) Les documents, registres ou autres biens mobiliers corporels d'une personne ou d'un État contractant;

f) Les termes "État requérant" et "État requis" s'entendent, respectivement, de l'État contractant qui demande ou reçoit les informations et l'État contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées;

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "États-Unis" s'entend des États-Unis d'Amérique, y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam, les Samoa américaines, le Commonwealth des îles Mariannes du Nord et tout autre territoire ou possession des États-Unis;

h) Aux fins de déterminer la zone géographique où s'exerce le pouvoir de contraindre à la production d'informations, le terme "îles Marshall" s'entend des îles Marshall telles que définies dans la section 461 c) de l'Accord de libre association.

2. Les termes non définis dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'État contractant relative aux impôts auxquels s'applique ledit Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article V.

Article IV. Échange d'informations

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent des informations pour l'administration et l'application de leurs lois nationales respectives concernant les impôts visés au présent Accord, y compris les informations permettant de déterminer, estimer ou percevoir des impôts, recouvrer et exécuter des créances fiscales, ou enquêter sur des délits fiscaux ou autres infractions à l'administration fiscale, ou en saisir la justice.

2. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent automatiquement lesdites informations afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les éléments d'information à échanger conformément au présent paragraphe et les procédures à suivre à cet effet.

3. L'autorité compétente de l'un des États contractants s'efforce de communiquer immédiatement à l'autorité compétente de l'autre État contractant les informations portées à la connaissance du premier État contractant et qui peuvent être pertinentes et contribuer substantiellement à atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord le type d'information à échanger conformément au présent paragraphe, et adoptent lesdites mesures et appliquent lesdites procédures si nécessaire afin de s'assurer que l'information est communiquée à l'autorité compétente de l'autre État.

4. L'autorité compétente de l'État requis s'efforce de communiquer les informations demandées par l'autorité compétente de l'État requérant aux fins visées au paragraphe 1. En l'absence d'informations suffisantes dans les dossiers fiscaux de l'État requis, ledit État prend toutes les mesures pertinentes, y compris des mesures contraignantes que lui autorise la législation dudit État en ce qui concerne ses propres impôts, pour fournir à l'État requérant les informations demandées.

a) L'État requis a compétence pour :

i) Examiner les livres, documents, registres ou autres objets matériels qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de ladite enquête;

ii) Interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête;

iii) Obliger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de ladite enquête à comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment, ou bien présenter des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

iv) Recevoir le témoignage sous serment de toute personne;

b) Les lois ou pratiques de l'État requis ayant trait à la confidentialité des informations :

i) Par les banques, les personnes désignées ou agissant en qualité de société mandataire ou de fiduciaire;

ii) Le respect de la propriété des intérêts d'une personne (autre qu'en sa qualité de créateur seulement) ne doit pas limiter ou affecter l'autorité de l'État requis définie à l'alinéa a). Les autorités compétentes des États contractants sont habilitées à obtenir et fournir les informations nonobstant les lois et pratiques relatives à la divulgation;

c) Les privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande mais doivent être conservés pour règlement par l'État requérant.

5. Si les informations sont demandées par un État contractant conformément au paragraphe 4, l'État requis s'efforce d'obtenir lesdites informations de la même manière, et de les présenter sous la même forme, comme si l'impôt de l'État requérant était celui de l'État requis et qu'il avait été institué par ce dernier. Si l'autorité compétente de l'État requérant le demande expressément, l'État requis doit :

a) Signifier la date et le lieu du témoignage ou de la présentation des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

b) Recevoir le témoignage sous serment de la personne appelée à témoigner ou à présenter les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

c) Autoriser la présence de personnes que l'autorité compétente de l'État requérant a désignées comme associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris un accusé, l'avocat de l'accusé, des personnes chargées de l'administration et de l'application des lois nationales de l'État requérant auquel s'applique le présent Accord et un commissaire ou un magistrat habilité à trancher sur les questions de privilèges en vertu des lois de l'État requérant;

d) Permettre aux personnes dont la présence a été autorisée de poser des questions, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité chargée du dossier, à la personne qui témoigne ou présente les livres, documents, registres ou autres objets matériels;

e) Se procurer et fournir les informations en vertu du présent article dans leur forme originale et sans modification des livres, documents, registres ou autres objets matériels;

f) Se procurer ou fournir des copies conformes et authentiques des originaux non édités des livres, documents et registres;

g) Déterminer l'authenticité des livres, documents, registres ou autres objets matériels présentés;

h) Examiner les livres, documents, registres et autres objets matériels présentés par la personne et la raison pour laquelle ils ont été présentés ainsi que la manière dont ils sont ou ont été conservés, dans la même mesure où ces documents peuvent être obtenus en vertu des lois et pratiques administratives de l'État requis conformément à ses propres impôts;

i) Permettre à l'autorité compétente de l'État requérant de poser par écrit des questions concernant les livres, documents, registres ou autres objets matériels, auxquelles doit répondre la personne qui les a présentés;

j) Ne recourir à aucune autre mesure contraire à la législation ou aux pratiques administratives de l'État requis;

k) Certifier que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'État requérant sont suivies ou qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, expliquer dans quelle mesure et pourquoi.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ne doivent pas être interprétées comme imposant à chaque État contractant l'obligation de :

a) Recourir à des mesures administratives contraires aux lois et pratiques administratives dudit État ou de l'autre État contractant;

b) Fournir des éléments d'information particuliers qui ne peuvent être obtenus dans le cadre des lois ou du cours normal de l'administration dudit État ou de l'autre État contractant;

c) Fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial;

d) Fournir des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public;

e) Fournir les informations demandées par l'État requérant pour l'administration ou l'application d'une disposition de la loi fiscale de l'État requérant, ou toute autre condition y relative qui pénalise un ressortissant de l'État requis. Une disposition de la législation fiscale, ou condition connexe, sera considérée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis si elle est plus contraignante à l'égard d'un ressortissant de l'État requis qu'à l'égard d'un ressortissant de l'État requérant dans les mêmes circonstances. Aux fins de la phrase qui précède, un ressortissant de l'État requérant qui est assujéti à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas considéré, dans les mêmes circonstances, comme un ressortissant de l'État requis qui n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu mondial. Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme empêchant l'échange d'informations en ce qui concerne les impôts prélevés par les États-Unis sur les profits des agences, la taxe d'accise des États-Unis sur les primes versées aux assureurs étrangers, ou l'impôt des îles Marshall pour les mandataires professionnels non résidents.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les dispositions des paragraphes précédents doivent être interprétées comme obligeant un État contractant à recourir à tous les moyens légaux et à agir au meilleur de sa capacité pour exécuter une demande. Un État contractant peut, s'il le juge bon, prendre les mesures nécessaires pour obtenir et transmettre à l'autre État les informations qu'il n'a pas l'obligation de transmettre, en vertu du paragraphe 6.

8. L'autorité compétente de l'État requis, moyennant un préavis raisonnable, autorise l'entrée des représentants de l'État requérant sur le territoire de l'État requis pour interroger des personnes et examiner des livres et registres avec le consentement des personnes contactées.

9. Toute information reçue par un État contractant conformément au présent Accord est traitée confidentiellement au même titre que l'information obtenue en application de la législation nationale dudit État et n'est révélée qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les instances administratives ou judiciaires) qui participent à la détermination, à la liquidation, au recouvrement et à l'administration des réclamations découlant des impôts visés au

présent Accord, à l'application ou aux poursuites ou à la détermination des appels afférents auxdits impôts ou à la supervision desdites actions. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les informations qu'à ces fins. Les personnes ou les autorités peuvent révéler les informations lors de procédures judiciaires ou dans le cadre de décisions judiciaires. Les informations ne doivent être révélées à aucune juridiction tierce sans le consentement de l'État contractant qui a fourni les informations à l'origine.

Article V. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants conviennent de la mise en oeuvre d'un programme pour la réalisation des buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article IV, d'autres mesures en vue d'améliorer le respect des dispositions fiscales, par exemple les échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification, l'identification de nouveaux domaines de non-conformité et des études conjointes de domaines de non-conformité. Le Directeur des contributions du Gouvernement des États-Unis s'efforce de fournir une assistance technique au Gouvernement des îles Marshall conformément à la section 226 de l'Accord de libre échange et à la section 105 1) de la loi publique 99-239. L'assistance technique peut comprendre la formation en matière d'administration et d'application de la législation fiscale, y compris, sans frais ou droits, une formation et du matériel de formation en vertu de la section 301.7516-1 du Règlement du Trésor. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'imposer un droit pour l'assistance technique dans les cas appropriés.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable tout problème ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes peuvent convenir d'attribuer une même signification à un terme ou à une expression, et déterminer les coûts à considérer comme supplémentaires au sens de l'article VI.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

Article VI. Coûts

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires encourus au titre de l'assistance sont à la charge de l'État requis et les coûts supplémentaires encourus à ce titre sont à la charge de l'État requérant.

VII. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants prend toutes les mesures nécessaires, de caractère général ou particulier, pour s'assurer de la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. Date d'entrée en vigueur, amendement et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des États contractants.

2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps d'un commun accord entre les États contractants.

3. Le présent Accord peut être dénoncé d'un commun Accord entre les États contractants.

4. Le présent Accord peut être dénoncé unilatéralement par l'un ou l'autre des États contractants en tout temps après l'entrée en vigueur de l'Accord. Cette dénonciation prend effet à la date indiquée dans l'avis de dénonciation de l'État de notification envoyé à l'autre État mais un an au moins après la date à laquelle ladite notification a été envoyée au représentant résident de l'autre État. La période indiquée dans l'avis de dénonciation peut être prolongée par notification au gouvernement.

Fait à Majuro, le 14 mars 1991, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-unis d'Amérique :

WILLIAM BODDE JR.

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

TOM D. KIJINER

NOTE DES NÉGOCIATEURS

1. Lorsque, en vertu du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord, des personnes physiques désignées par l'autorité compétente des États-Unis sont présentes dans les îles Marshall dans le but de prendre la déposition d'une personne physique, cette déposition se déroule sous la supervision générale des fonctionnaires compétents du Gouvernement des îles Marshall, y compris des responsables judiciaires.

2. Les négociateurs de l'Accord reconnaissent que les dispositions du paragraphe 6 b) de l'article IV de l'Accord doivent être interprétées de manière à ce que les divers privilèges accordés en vertu des lois ou pratiques de l'État requis s'appliquent dans l'exécution d'une demande.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM BODDE JR.

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

TOM D. KIJINER

Majuro, le 14 mars 1991

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 28 décembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de vous transmettre une copie de l'Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts entre le Gouvernement de la République des îles Marshall et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tel qu'il a été négocié et conclu par les représentants des deux gouvernements respectifs.

En tant que complément à l'Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts, certaines dispositions supplémentaires convenues lors de la négociation de l'Accord sont énumérées ci-dessous :

1. Les représentants des États-Unis et des îles Marshall reconnaissent que, conformément au paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord, dans chacun des États contractants des lois sont actuellement en vigueur et leur permettent de satisfaire pleinement les conditions des paragraphes 4 et 5 de l'article IV de l'Accord.

2. Les représentants des États-Unis et des îles Marshall reconnaissent que, dans le but de protéger la confidentialité des déclarations d'impôt et des informations relatives aux déclarations d'impôt, tel que stipulé au paragraphe 9 de l'article IV de l'Accord, les îles Marshall mettront en application, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, une législation nationale assurant la confidentialité des informations fiscales similaire à la confidentialité visée à la section 6I du Code des impôts de 1986.

3. Les représentants des États-Unis ont indiqué qu'en fournissant une assistance technique en vertu du paragraphe I de l'article V de l'Accord, il est de politique courante pour le Directeur des contributions du Gouvernement des États-Unis de permettre aux représentants de gouvernements étrangers d'assister à des cours de formation offerts par l'Administration fiscale, sans frais, en fonction des places disponibles, et de préparer des cours spéciaux de cinq jours ou moins sans frais. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ne prévoient pas de changement à cette politique à brève échéance.

4. Dans le cas où il serait difficile ou impossible pour le Gouvernement des îles Marshall de satisfaire une ou plusieurs demandes d'informations du Gouvernement des États-Unis en raison de contraintes en matière de personnel ou de ressources financières, les autorités compétentes des États contractants se consultent conformément à l'article VI de l'Accord, et s'ils en conviennent d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis prendra les dépenses à sa charge et fournira du personnel afin d'obtenir les informations relatives à la demande ou aux demandes multiples. Lorsque des fonctionnaires des États-Unis sont présents sur le territoire des îles Marshall conformément aux dispositions du présent paragraphe, les îles Marshall autorisent ces fonctionnaires à accomplir tous les actes nécessaires pour exécuter la demande ou les demandes, sous la supervision générale des représentants compétents du Gouvernement des îles Marshall et conformément aux lois, règlements et pratiques administratives des îles Marshall.

Le Gouvernement de la République des îles Marshall a passé en revue l'Accord, ses dispositions supplémentaires et la note des négociateurs et a donné son approbation.

De plus, je propose que ledit Accord soit définitivement parachevé à Majuro, aux îles Marshall, à une date convenable pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

TOM D. KIJINER

Son Excellence William Bodde, Jr.
Ambassadeur des États-Unis
en République des îles Marshall
Majuro, îles Marshall

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 janvier 1991

2/91

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 décembre 1990 qui présentait une copie de l'Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts entre la République des îles Marshall et les États-Unis d'Amérique tel que négocié et conclu par les représentants des deux gouvernements respectifs.

J'ai le plaisir de vous confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis que le texte de l'Accord susmentionné et les dispositions subsidiaires contenus dans votre note du 28 décembre rencontrent la compréhension et l'agrément des États-Unis.

De plus, le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition du Gouvernement des îles Marshall de signer l'Accord à Majuro à une date convenable pour les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM BODDE JR.

Son Excellence
Monsieur Tom D. Kijiner
Ministre des affaires étrangères
de la République des îles Marshall

